



今日世界婦女


World Women Today

今日世界妇女

索明

一九九五年五月

《今日世界婦女》

顧問

郭超人 李源潮 張寶順 高秋福

編委

徐佑珠 薛永興 王志根 謝 琍 繆 力 王景堂
虞家復 劉 娜 戴惠坤 徐 步 齊 鵬 張瑞琪

主編

戴惠坤

副主編

徐 步

責任編輯

齊 鵬 王 松 張維革

編輯

喬占琴 陸運祥 楊建華 羅家春 趙庭棟
徐輝健 曹亞蓮 程春香 董江輝 董耀武

英文編輯

高峰楓 金紹卿

藝術顧問

李樂詩

圖片製作

閔 凡 梁振強 王保安

編務

馬國強 包惠成 劉錫建 陳 惠

策劃

運中公關顧問有限公司

設計製作

寶藝策劃顧問有限公司

印製

奧美印刷有限公司

"World Women Today"

Advisers

Guo Chaoren Li Yuanchao Zhang Baoshun Gao Qiufu

Editorial Board

Xu Youzhu Xue Yongxing Wang Zhigen Xie Li Miao Li Wang Jingtang
Yu Jiafu Liu Na Dai Huikun Xu Bu Qi Peng Zhang Ruiqi

Chief Editor

Dai Huikun

Deputy Chief Editor

Xu Bu

Assistants to Chief Editor

Qi Peng Wang Song Zhang Weige

Editors

Qiao Zhanqin Lu Yunxiang Yang Jianhua Luo Jiachun Zhao Tingdong
Xu Huijian Cao Yalian Cheng Chunxiang Dong Jianghui Dong Yaowu

English Editors

Gao Fengfeng Jin Shaoqing

Art Consultant

Rebecca Lee

Photo Production

Min Fan Liang Zhenqiang Wang Baoan

Editing

Ma Guoqiang Bao Huicheng Liu Xijian Chen Hui

Coordination

Fortune China Public Relations Limited

Design

ALFA Co-ordination and Consultant Limited

Printing

OME Printing Company Limited

新華社照片拍攝者

Photographers from Xinhua News Agency

丁寶忠	馬占成	王 岩	王文成	王景英	王敬誠
王繼雨	孫占林	孫星文	白國瑞	白連鎖	莊維漢
劉 宇	劉 晶	劉大龍	劉上陽	劉作文	湯孟宗
畢玥年	齊鐵硯	李遠修	李國田	李賢德	李懷智
懷成波	陳 勇	陳 銘	陳文如	陳才林	陳樹培
汪亞雄	宋曉剛	杜 捷	杜振豐	邱孝益	吳永恒
吳森輝	吳毅宏	楊永泉	楊建華	陸運祥	張 寧
張小龍	張征東	張瑞琪	張道慶	張榮典	周廣中
周東耀	卓培榮	武基國	鄭 宣	鄭 虹	鄭甦春
侯玉山	饒愛民	趙長春	趙迎新	趙竹修	姜懷莉
姚 軍	姚大偉	姚宗儀	郭 勇	郭曉勇	柳中央
施魯佳	拱振喜	高士興	高秋福	徐 步	徐文群
徐佑珠	徐輝健	晏 明	錢嗣傑	袁 滿	耿秋戰
陶志彭	顧德華	康長興	常萬隆	黃建明	黃思賢
黃景達	黃彭年	梁貴和	曾志堅	謝雲安	謝培林
韓曉華	裴善勤	蔡志培	蔡錫梅	翟景升	熊昌義
潘立文	潘國俊	樊如鈞	薛永興	戴紀明	戴惠坤
諸葛倉麟					

其他照片提供

聯合國圖片庫
法國新聞社
朝鮮中央通訊社
伽瑪圖片社
西帕圖片社
瑞典駐華大使館
墨西哥駐華大使館

Photos also provided by

UN Photo Library
Agence France - Presse
Korean Central News Agency
Gamma Presse Images
Sipa Presse
Embassy of Sweden in China
Embassy of Mexico in China

前 言

Foreword

1995年金秋時節，聯合國第四次世界婦女大會在北北京召開。世界各地的上萬名姐妹匯聚北京。她們用不同的語言，道出共同的心聲：平等、發展、和平。

70年代中期以來，世界婦女運動進入重要發展時期。聯合國先後在墨西哥城、哥本哈根、內羅畢舉行了三次世界婦女大會。第三次世界婦女大會通過的《到2000年提高婦女地位內羅畢前瞻性戰略》，反映了世界各國婦女在政治、經濟、社會和文化等各個領域的要求和意願，為全世界婦女在2000年前進一步實現男女平等、參與國家發展、維護世界和平制定了行動方案，是國際公認的提高婦女地位的綱領性文件。

隨著社會的進步和婦女運動的發展，越來越多的婦女走出家庭，與男性一樣，積極參與社會活動，充分發揮自己的聰明才智，表現出巨大的創造力。她們中有許多人闖進傳統上被男子壟斷的領域，並取得令人矚目的成就。在現今世界的婦女中，已湧現出一批政治家、外交家

The UN Fourth World Conference on Women is held in Beijing in the golden autumn of 1995. Tens of thousands of sisters from all parts of the world converge in Beijing and, in different languages, voice their common desire for equality, development and peace.

Since the mid-1970s, the world women's movement has entered an important period of development. The United Nations has held three world conferences on women successively in Mexico city, Copenhagen and Nairobi. The "Nairobi Forward-Looking Strategies for the Advancement of Women by the Year 2000" adopted at the Third World Conference on Women reflects the demand and will of women of all countries in the world in the political, economic, social and cultural fields and formulates a program of action before 2000 for women all over the world for further realizing equality between men and women, participating in national development and safeguarding world peace. It is an internationally recognized programmatic document for elevating the status of women.

With the development of social progress and women's movement, more and more women have walked out of their family confines to take an active part in social activities like their men folks, where they have displayed fully their talents and wisdom and exhibited tremendous creative power. Many of them have broken into spheres traditionally monopolized by men and achieved attractive successes. Among the women of the world today, there have emerged a good number of stateswomen, diplomats, scientists, entrepreneurs, writers, artists, astronauts, pilots Some

、科學家、企業家、作家、藝術家、宇航員、飛行員...更有一些佼佼者，當選為國家總統、政府總理或議會議長，執掌國家最高權力，肩負著治國安邦的重任。

然而，婦女的徹底解放依然任重道遠。當今世界，貧困人口的百分之七十是婦女，三分之二的婦女是文盲。歧視和虐待婦女的現象在一些國家和地區還相當嚴重。

聯合國秘書長加利要求全世界關注婦女問題，他說：“有越來越多的人認識到，世界婦女面臨的問題擺在全球議事日程的中心。祇有婦女的權利得到實現，她們的全部潛力得到發揮，世界上許多最嚴重的社會、經濟和政治問題才有可能得到持久的解決。”

共同審查、評價《內羅畢戰略》的執行情況，制定並通過進一步加速執行這一戰略的行動綱領，商討全球婦女關心的各種問題，是本次世界婦女大會的任務。為慶祝大會的召開，聯合國第四次世界婦女大會中國組委會宣

傳動員委員會和新華通訊社編輯出版此畫冊獻給與會代表，並通過她們獻給全世界的婦女姐妹們。

中華人民共和國政府總理李鵬為畫冊題寫書名，聯合國秘書長加利、聯合國第四次世界婦女大會秘書長蒙蓋拉女仕和中國全國人民代表大會常務委員會副委員長、中華全國婦女聯合會主席陳慕華女仕為畫冊題詞。對他們的支持，謹表示衷心的感謝。

本畫冊中的照片多數為新華通訊社記者拍攝或搜集，其它為一些外國機構提供。對他們的支持，我們也表示衷心的感謝。同時我們還要感謝龔如心、林貝聿嘉、范徐麗泰、伍淑清、董利翔和江胡葆琳等香港著名人士，沒有她們的大力支持，本畫冊的出版是不可能的。

但願本畫冊的出版有助於增進世界各國人民尤其是婦女之間的相互了解和友好交流。

outstanding ones have been elected state presidents, prime ministers or parliament speakers to wield the supreme power of the state and shoulder the heavy tasks of governing the country and developing friendly relations with neighbors.

However, it is still a long way to go towards the thorough emancipation of women. In the world today, 70 percent of the poor population are women and two thirds of the women are illiterate. Discrimination against and maltreatment of women remain a grave occurrence in some countries and regions.

Secretary-General Boutros Boutros-Ghali of the United Nations called for worldwide attention to women's problems, saying that "there is increasing recognition that the problems faced by women worldwide lie at the heart of the global agenda. Until the rights and full potential of women are achieved, enduring solutions to many of the world's most serious social, economic and political problems are unlikely to come about."

The tasks of the current world conference on women are to examine and evaluate the implementation of the "Nairobi Strategy", formulate and adopt a program of action for further accelerating the implementation of that strategy and discuss all problems of common concern to women of the world. To celebrate the convocation of this conference, the Public Information Sub-Committee under the China Organizing Committee of the UN Fourth World Conference on Women and the Xinhua News Agency compile and

publish this album as a gift to the delegates to the conference and, through them, to the sisters all over the world.

Premier Li Peng of the People's Republic of China wrote the title for this album, Secretary-General Boutros Boutros-Ghali of the United Nations, Secretary-General Mrs Gertrude Mongella of the UN Fourth World Conference on Women, and Chen Muhua, Vice-Chairwoman of the Standing Committee of China's National People's Congress and Chairwoman of the All-China Women's Federation, wrote inscriptions for the album. For all their support, we express our heart-felt thanks.

Most of the photos in the album were taken or collected by journalists of the Xinhua News Agency and some were provided by foreign organizations. We also express our heart-felt thanks to them for their support. At the same time, our special thanks should also go to such noted figures in Hong Kong as Nina Kung, Peggy Lam, Rita Fan, Wu Suk Ching Annie, Lisa Tung and Pauline Wu for their generous support, without which the publication of this album would have been impossible.

It is our wish that this album will help enhance mutual understanding and friendly exchanges among the people of all countries, especially women.



聯合國秘書長布特羅斯·加利在聯合國總部為《今日世界婦女》畫冊題詞。

Secretary-General Boutros Boutros-Ghali of the United Nations. The photo shows him writing inscriptions for the album "World Women Today" at the UN headquarters in New York.

with best wishes.

Boutros Boutros-Ghali

بوتروس بوتروس غالي

最美好的祝願。
布特羅斯·布特羅斯--加利



聯合國第四次世界婦女大會秘書長格特魯德·蒙蓋拉在聯合國總部為《今日世界婦女》畫冊題詞。

Secretary-General Mrs. Gertrude Mongella of the Fourth World Conference on Women. The photo shows her writing inscriptions for the album "World Women Today".

07.04.95

The world's attention will be focused on Beijing this autumn when the fourth world conference on women will be held there from the 4th - 15th September. It is a conference of commitment and action. We hope that the results of this conference will bring meaningful change in the lives of women.

Gertrude Mongella

今秋的北京將為舉世所矚目，因為第四次世界婦女大會9月4日至15日在那裏舉行。這是一次作出承諾並付諸行動的大會。我們希望這次大會的成果將給婦女生活帶來有意義的變化。

蒙蓋拉



中國全國人大常委會副委員長、中華全國婦女聯合會主席陳慕華為《今日世界婦女》畫冊題詞。

Chen Muhua, Vice-Chairwoman of the Standing Committee of the National People's Congress of China and Chairwoman of the All-China Women's Federation. The photo shows her writing inscriptions for the album "World Women Today".

熱烈歡迎全世界婦女
姐妹們來北京參加聯合國
第四次世界婦女大會。
祝大會圓滿成功！

陳慕華
一九九五年六月

Warmly welcome sisters from all over the world to the Fourth UN World Conference on Women in Beijing.
May the Conference be a complete success.

Chen Muhua
June 1995



中國全國人大常委會副委員長、中華全國婦女聯合會主席陳慕華(右)，1993年6月在北京會見來訪的聯合國第四次世界婦女大會秘書長、坦桑尼亞著名社會活動家格特魯德·蒙蓋拉。

Chen Muhua (right), Vice-Chairwoman of the Standing Committee of the National People's Congress of China and Chairwoman of the All-China Women's Federation. The photo shows her meeting with Mrs Gertrude Mongella, Tanzanian social activist and Secretary-General of the UN Fourth World Conference on Women in Beijing when she visited China in June 1993.



聯合國第四次世界婦女大會中國組委會主席彭珮雲(右)，1995年4月在北京會見前來考察的非政府組織論壇總召集人、泰國知名人士坤仁·素巴·馬沙滴。

Peng Peiyun (right), Chairwoman of the Chinese Organisation Committee of the UN Fourth World Conference on Women. The photo shows her meeting with Khunying Supatra Masdit, a woman celebrity of Thailand and chief convener of NGO Forum, who came to Beijing on an inspection tour in April 1995.



目 錄
Contents

15

政 壇 女 傑
Outstanding Women on the Political Arena

43

巾 幗 名 流
Celebrities in the Women's World

81

社 會 參 與
Women's Participation in Social Affairs

129

女 性 風 采
Graceful Feminine Deportment

165

特 別 致 意
Special Regards

166

雄心與愛心--訪華懋集團主席龔如心
Ambitions and Compassion--Interview with Nina Kung

170

林貝聿嘉--香港婦女界的驕傲
Peggy Lam--Pride of the Hong Kong Women

171

范徐麗泰--香港政壇女精英
Rita Fan--A Prominent Female in Politics in Hong Kong

172

伍淑清--香港商業奇才
Wu Suk Ching, Annie--Business Talent from Hong Kong

173

董利翔--女企業家中的新秀
Lee Cheung Lisa Tung--New Generation of Woman Entrepreneur

174

江胡葆琳--婦女活動支持者
Pauline Wu--Supporter of Women Activities



政壇女傑

在世界各國，隨著婦女政治地位的不斷提高，
進入國家權力和決策機構的女性越來越多。
她們在處理國家和國際事務中並不遜色於男性，
表現出卓越的才智，並作出重大的貢獻。

Outstanding Women on the Political Arena

With the steady rise in women's political status,
more and more women have entered the state power organs and
decision-making bodies in many countries.
They have exhibited extraordinary talent and wisdom and made great contributions,
by no means inferior to their men counterparts.

1994年11月，斯里蘭卡新當選總統錢德里卡·庫馬拉通加（右）任命她的母親西麗瑪沃·班達拉奈克為政府總理。錢德里卡·庫馬拉通加曾先後擔任斯里蘭卡西方省首席部長和政府總理等職。西麗瑪沃·班達拉奈克曾於1960年和1970年兩度擔任斯里蘭卡總理，是世界上第一位女總理。

President-elect of Sri Lanka Chandrika Kumaratunga (right), appointed her mother Sirimavo Bandaranaike Prime Minister of Sri Lanka in 1994.

Chandrika Kumaratunga used to be the Chief Minister of the Western Province and Prime Minister of Sri Lanka.

Her mother Sirimova Bandaranaike served as Prime Minister of Sri Lanka twice in 1960 and 1970. She is the first woman prime minister in the world.

